Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy już zapanował, wybił cały dom Jeroboama. Nie pozostało u Jeroboama żadne (ludzkie) tchnienie aż do jego (całkowitego) wytępienia, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem swojego sługi Achiasza Szilonity.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy umocnił się na swoim tronie, wybił cały dom Jeroboama. Nie pozostało u Jeroboama żadne ludzkie tchnienie. Basza wytępił wszystkich, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział On za pośrednictwem swojego sługi Achiasza z Szilo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy zaczął królować, wymordował cały dom Jeroboama i nie pozostawił żywej duszy *z rodu* Jeroboama, dopóki nie wytracił go zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział przez swego sługę Achiasza Szilonitę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy począł królować, że wymordował wszystek dom Jeroboamowy; a nie zostawił żadnej duszy z narodu Jeroboamowego, aż je wytracił według słowa Pańskiego, które był opowiedział przez sługę swego Achyjasza Sylonitczyka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy królował, wymordował wszytek dom Jeroboamów: nie zostawił i jednej dusze z nasienia jego, aż go wygładził według słowa PANSKIEGO, które mówił w ręce sługi swego Achiasza Silonitczyka, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z chwilą objęcia władzy wymordował cały ród Jeroboama. Nie zostawił z rodu Jeroboama ani jednej żywej duszy, dopóki jej nie wytracił zgodnie z zapowiedzią Pana, którą On wyrzekł przez swego sługę, Achiasza z Szilo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Objąwszy zaś władzę królewską, wytracił cały ród Jeroboama; z całego rodu Jeroboama nie pozostawił nikogo przy życiu, aż do całkowitej jego zagłady, według słowa Pana, które wypowiedział przez swojego sługę Achiasza z Sylo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy został królem, wymordował cały ród Jeroboama. Nie pozostawił nikogo żywego z rodu Jeroboama. Wytracił go zupełnie, zgodnie ze słowem JAHWE, które Ten wypowiedział przez swego sługę Achiasza z Szilo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z chwilą objęcia władzy wymordował całą rodzinę Jeroboama. Zabijał każdego, kto należał do domu Jeroboama. Nie ocalał nikt. Spełniło się więc słowo JAHWE, które wypowiedział przez swojego sługę, Achiasza z Szilo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy został królem, wymordował cały dom Jeroboama i nie pozostawił nikogo żywego z [rodu] Jeroboama, którego by nie zgładził, według słowa Jahwe, które zapowiedział przez swego sługę Achijję z Szilo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як зацарював, і побив дім Єровоама і не осталося з Єровоама нікого, що дише, доки не вигубив його за господним словом, яке сказав рукою свого раба Ахії Силоніта, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zaledwie objął rządy, wymordował cały dom Jerobeama; nie zostawił z rodu Jerobeama żadnej żywej duszy, dopóki go nie wytępił, według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział przez swego sługę Achiję z Szylo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko został królem, wybił cały dom Jeroboama. Nie pozostawił z krewnych Jeroboama nikogo mającego tchnienie, aż ich unicestwił – zgodnie ze słowem, które wyrzekł JAHWE za pośrednictwem swego sługi Achijasza Szilonity – |

1. 1) <x>110 14:14</x> [↑](#footnote-ref-2)